

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение, преподавание иностранных языков

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: ознакомить обучающихся с основными положениями и концепциями лингвистической теории перевода, подготовить их к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить будущих переводчиков с основными этапами истории переводческой деятельности в России и за рубежом;
- ознакомить обучающихся с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности, расширить взаимосвязь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами;
- ознакомить обучающихся с работами отечественных и зарубежных теоретиков перевода;
- дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения;
- изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.	ИД -1 ПК - 1 Знает теорию перевода ИД -2 ПК - 2 Владеет понятийным аппаратом переводоведения как науки ИД -3 ПК - 2 Умеет применять понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач

3. Содержание дисциплины

Перевод в современном мире. История и теория зарубежного перевода. История и теория перевода в России. Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий. Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода. Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций. Проблема классификации перевода. Основные виды перевода. Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в переводе. Нормативные аспекты перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий. Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода. Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций. Проблема классификации перевода. Основные виды перевода. Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в переводе. Нормативные аспекты перевода. Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе. Передача

стилистических средств в переводе. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Специфика перевода официально-деловых текстов. Художественный перевод. Перевод публицистических текстов. Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.